



BOLETÍN

ÍNDICE

AGENDA 2004

Jornadas, congresos y seminarios.

Prácticas

Becas

Enlaces de interés

Webs de glosarios y enciclopedias útiles.

Premios literarios

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

Cursos y seminarios

Investigación

ALUMNOS

AGENDA 2004

JORNADAS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

ABRIL

Sociolinguistics Symposium 15.

Newcastle upon Tyne, Reino Unido, abril 2004.

<http://www.ncl.ac.uk/crl/pages/ss2004.html>

Spanish Language Division of the American Translators' Association Congreso 2004.

Hyatt on the Hudson .Jersey City, NJ, 23 - 25 de abril 2004.

http://www.ata-spd.org/congreso_2004.htm

MAYO

IV Conference on Translation for Dubbing and Subtitling.

Universidad de Alicante, 4 - 6 de mayo, 2004.

<http://www.ua.es/dfing/>

VI Congreso de Lingüística General.

Santiago de Compostela, 3-7 de mayo 2004.

http://www.usc.es/koine/index_actividades_congreso.html

VI International Conference on Translation Distance Teaching of Translation and Languages.

Universidad Autónoma de Barcelona, 10 - 12 de mayo, 2004.

<http://www.fti.uab.es/congres2004>

II Congreso Internacional . El español, lengua de traducción.

Toledo, 20-22 mayo 2004, bajo el título "**Las palabras del traductor**", en el que se abordarán las relaciones entre traducción y lexicografía.

<http://www.toledo2004.net/index.php>

PRÁCTICAS

Prácticas en Traducción e Interpretación de la Unión Europea.

Acceso a Estudios y Prácticas de Traducción e Interpretación en instituciones de la UE. European Masters in Conference Interpreting (EMCI) – In collaboration with the Joint Interpreting and Conference Service of the European Commission and the Interpreting Directorate of the European Parliament

<http://www.emcinterpreting.net>

BECAS

Becas de La Caixa para realizar estudios en el extranjero.

<http://www.estudios.lacaixa.comunicacions.com/webes/estudis.nsf/wurl/bqhomec>

ENLACES DE INTERÉS

Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de traducción e Interpretación (CCDUTI)

<http://www.confetrad.org/cargos.htm>

Centro Virtual Camoes (portugués)

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/aprender.html>

Instituto Cervantes

Centro de divulgación del idioma y de la cultura española en el mundo. La página web incluye, en el Centro Virtual Cervantes, un aula interactiva de prácticas de traducción, véase el "**Atril del Traductor**".

<http://www.cervantes.es/>

Institut Français de Madrid

Centro de enseñanza del francés adscrito a la Embajada de Francia: cursos de francés, oferta cultural, etc.

<http://www.ifmadrid.com>

British Council de Madrid

<http://www2.britishcouncil.org/es/spain/>

Embajada de Canadá en España

Estudiar en Canadá, becas, prácticas y puestos de lectorado.

<http://www.dfait-maeci.gc.ca/canadaeuropa/spain/>

Embajada de Australia en España

Información sobre estudios en Australia, becas, etc.

<http://www.dfait-maeci.gc.ca/canadaeuropa/spain>

Embajada de Bélgica en España

Información sobre estudios en Bélgica, cursos de idioma, becas, etc.

<http://www.diplobel.org/spain/Espanol/Embajada.htm>

Embajada de Suiza en España

http://www.eda.admin.ch/madrid_emb/

WEBS DE GLOSARIOS Y ENCICLOPEDIAS ÚTILES

Glosario económico (inglés)

<http://www.washingtonpost.com/wp-srv/business/longterm/glossary/indexag.htm>

Glosario de términos informáticos (de inglés a español)

<http://www.css.qmul.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>

Glosario de términos alimentarios (inglés)

<http://www.epicurious.com/run/FoodDictionary/Home>

Glosario de términos financieros (inglés, francés, alemán e italiano)

<http://finance.wat.ch/language.htm>

Terminología de HTML (inglés)

<http://www-math.uni-paderborn.de/dictionaries/Dictionaries/HTML-Dictionary/>

Terminología de hardware (inglés)

<http://www.oreillynet.com/search/>

Glosario del lenguaje Java (inglés)

<http://www.csci.csusb.edu/dick/samples/java.glossary.html>

Glosario de términos médicos (inglés, danés, holandés, alemán, español, francés, italiano y portugués)

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

Glosario de telecomunicaciones (inglés)

<http://www.its.bldrdoc.gov/fs-1037/>

Glosario de términos de la industria textil y de la moda (inglés)

<http://www.ntgi.net/ICCF&D/index2.htm>

Enciclopedia médica en español

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>

PREMIOS LITERARIOS

Concurso Iberoamericano Cucalambé, en décima escrita.
30/04/04

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/040430cucalambe.shtml>

Premio Devir Argonauta 2004 de novela de aventuras.
01/05/04

<http://www.mundofree.com/babar/html/cpremios.htm#devir>

Certamen Literio Aenigma, de poesía, relato breve y teatro. 01/07/04

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/040701aenigma.shtml>

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación en España

Los días 29, 30 y 31 de enero tuvo lugar una reunión plenaria de la CCDUTI en el Centro de Estudios Superiores Felipe II - UCM (Aranjuez) a la que asistió nuestro director, D. José Luis Bazán. Los temas tratados se pueden consultar en:

http://www.confetrad.org/Aranjuez_2004.html

Proyecto de traducción e interpretación para la ANECA

Los profesores Nicole Hallouin (5 y 6 de marzo) y José Luis Bazán (23 y 24 de abril) asistieron en Granada a las reuniones de trabajo que tienen como objetivo presentar a la ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad de la Enseñanza) un proyecto común nacional sobre la carrera de traducción e interpretación, para adaptarla a la Declaración de Bolonia (creación del Espacio Europeo de Educación Superior). Entre los objetivos de esta Declaración se encuentran: la implantación de un sistema de créditos europeos de transferencia y acumulación, la armonización de las estructuras curriculares, la emisión del título europeo y la evaluación de los niveles de calidad.

Reunión de Terminología y Traducción asistida por ordenador

El profesor Fernando Contreras asistió del 31 de marzo al 2 de abril como interlocutor de Cluny-ISEIT en París a la reunión interinstitucional sobre terminología y traducción asistida por ordenador

(JIAMCATT, <http://jiamcatt.unsystem.org/french/jiamcatf.htm>) organizada por la ONU de Ginebra en la Agencia Espacial Europea (París). Tiene por objeto ofrecer a sus socios (Cluny es socio del JIAMCATT

desde 2001) un marco de discusión, intercambio y cooperación en los ámbitos de la terminótica, la tradumática, la interpretación y la investigación documental además de constituir un patrimonio intelectual inalienable de los organismos internacionales en estos ámbitos.

Cada año y desde 1987, un gran número de instituciones nacionales e internacionales y algunos centros de traducción se reúnen para presentar las técnicas más avanzadas en tres esferas principales:

- herramientas informáticas utilizadas por organizaciones internacionales para la traducción y la terminología;
- recursos terminológicos compilados por organizaciones internacionales;
- fuentes terminológicas y de documentación útiles para los traductores y terminólogos de las organizaciones internacionales

Las pasadas ediciones tuvieron lugar en la AIEA (Agencia Internacional de Energía Atómica, Viena, 23-25 de abril de 2003), en la OMM (Organización Meteorológica Mundial, Ginebra, 24-26 de abril de 2002) y en la OMT (Organización Mundial del Turismo, Madrid, 25-27 de abril de 2001) en la que colaboró Cluny-ISEIT con la participación de alumnos de Interpretación.

Seminario de Recursos Lingüísticos y Terminológicos

Fernando Contreras Blanco (profesor de Traducción y Terminología de CLUNY-ISEIT) impartirá el 5 de mayo de 2004 un **Seminario de Recursos Lingüísticos y Terminológicos** a alumnos de último curso de Filología en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

Curso sobre *El proceso de integración de España en la escena internacional*

El prof. José Luis Bazán ha dictado, entre los meses de febrero y abril, un curso en el Institut Catholique de Paris sobre « El proceso de integración de España en la escena internacional », a alumnos de español de la Facultad de Letras.

INVESTIGACIÓN

TESINAS

En diciembre del 2003, se presentaron en CLUNY-ISEIT dos tesis. La primera, cuyo título es "**L'Espagne vers 1850 vue par**

deux femmes: Joséphine de Brinkmann et Louisa M. Tenison", la presentó la alumna **Diana Valero Vasseur** y su directora de tesina fue la profesora **Ana Rosa Gangutia**. La segunda, cuyo título es "**Étude comparative de 'Les Trois Mousquetaires' d'Alexandre Dumas et de 'El Club Dumas' d'Arturo Pérez Reverte**", la presentó la alumna **Raquel Olmos Marcos** y su directora de tesina fue la profesora **Nicole Hallouin**.

ALUMNOS

ENETI 2004

Se celebró el III Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI 2004), evento que tuvo lugar los días 25 y 26 de marzo en el salón de actos del espacio MIRA, perteneciente al Ayuntamiento de Pozuelo de Alarcón (Madrid) y que este año organizamos los estudiantes del Centro Universitario Cluny-ISEIT.

Ha sido el tercer año que se organiza este Encuentro, cuyas anteriores ediciones tuvieron lugar en las Universidades de Salamanca y Málaga.

Se contactó con todas las universidades y facultades de Interpretación y Traducción de España y se asistieron tres representantes por universidad, de los cuales dos eran miembros del alumnado además de un gran número de profesionales que participaron por medio de un total de diez ponencias y tres mesas redondas. Toda la información relevante para el Encuentro, además de las ponencias, se puede encontrar en la página web <http://www.eneti2004.org>. El Comité organizador del ENETI 2004 estuvo formado por Mayte López, Puri Mira y Amber Napier, alumnas de 3º curso de la carrera, cuya dirección de contacto es: eneti2004@cluny-es.com.